

אָחו

הול

תרגומי שירים רוסיים פופולריים לעברית מרוסית מאת אדולף גומן
Популярные русские песни в переводе на иврит Адольфа Гомана

בולט אוקודז'בה

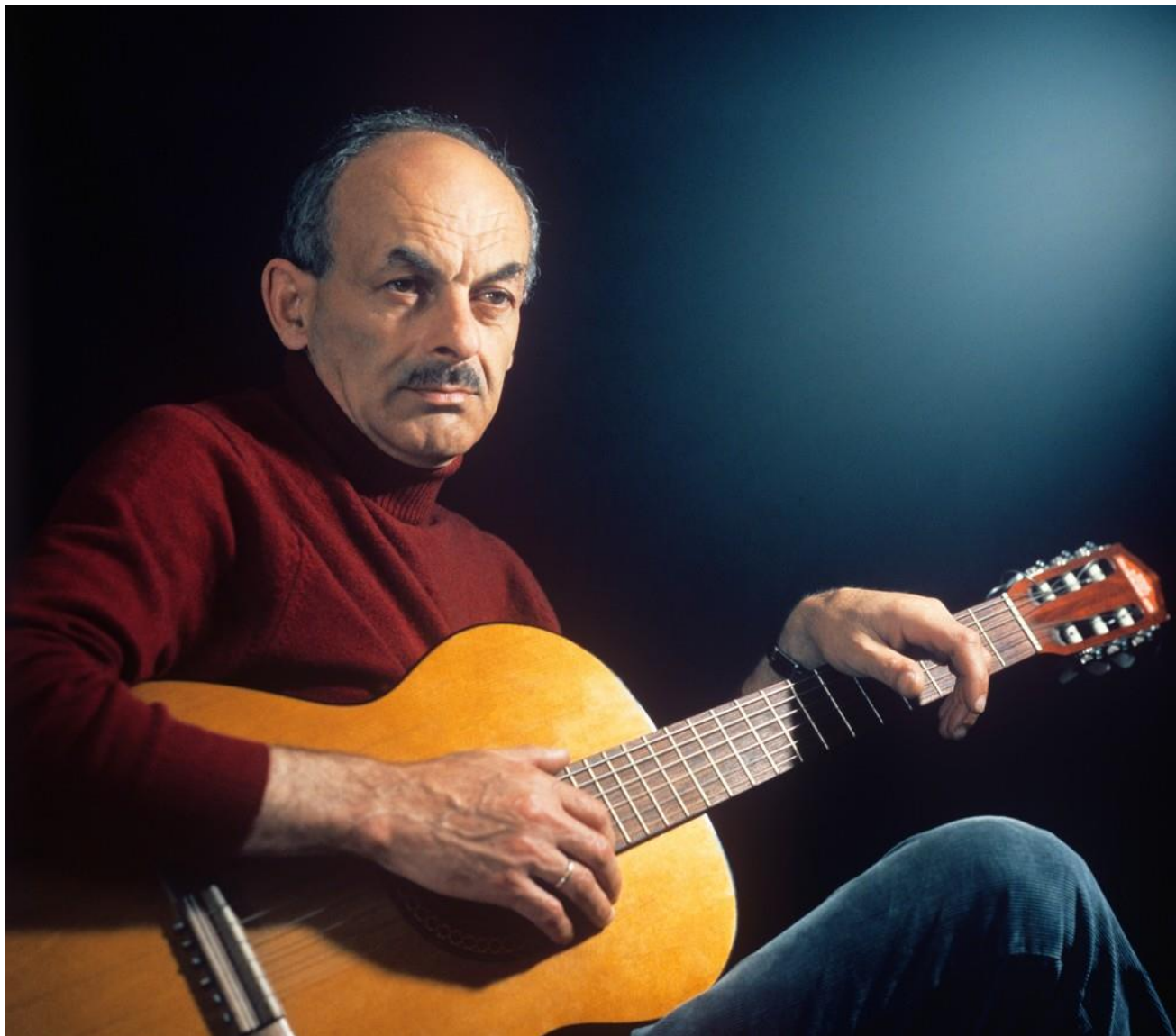
Б.Ш.Окуджава

СТИХИ

שירים

adolf.goman@gmail.com

בולט אוקודז'בה



(1924 – 1997)

Оглавление:

Краткая биографическая справка

Молитва Франсуа Вийона

Ночной разговор

Грузинская песня

Надежды маленький оркестрик

Пожелание друзьям

До свидания, мальчики

Песенка о Моцарте

Песенка кавалергарда

Ваше благородие

Мы за ценой не постоим

Дежурный по апрелю

Бумажный солдатик

Старый король

Чудесный вальс

Он, наконец, явился в дом

Старинная студенческая песня

Песенка о дальней дороге

Песенка короткая, как жизнь сама...

תוכן הענינים:

[על בולט אוקודז'בה](#)

[תפלת פראנסואה ויון](#)

[שיחת לילה](#)

[שיר גרוזיני](#)

[תזמרת התקווה קטנטנת](#)

[אחולים לידידים](#)

[להתראות, ילדים](#)

[שיר קצר על מוצרט](#)

[שיר פרש של משמר הכבוד](#)

[הוד אצילותו](#)

[לא נירתע מהמחיר](#)

[השומר על אפריל](#)

[חיל של ניר](#)

[מלך זקן](#)

[ולס פלאי](#)

[הוא לבסוף לבית בא](#)

[שיר סטודנטים עתיק](#)

[שיר קצר על דרך ארכה](#)

[שיר קצר כמו החיים עצמם](#)

בולט אוקודז'בה (1924-1997) היה משורר, מלחין, זמר וסופר סובייטי שכתב בשפה הרוסית. הוא כתב מעל ל-200 שירים, להם היה מחבר מוזיקה ומילים.

בולט אוקודז'בה נולד בעיר מוסקבה למשפחת פעילים במנגנון המפלגה הקומוניסטית של ברית המועצות. אביו היה ממוצא גאורגי ואמו ממוצא ארמני. זמן קצר לאחר הולדת הבן, אביו נשלח לאזור הרי הקווקז ואימו המשיכה לעבוד במנגנון המפלגתי במוסקבה. בתחילת שנות ה-30 המשפחה התבססה בטביליסי, אך לאור חילוקי דעות בין אביו לבין לברנטי בריה אביו הועבר לאזור הרי אורל והמשיך שם בעבודה במנגנון המפלגתי. בשנת 1937, במהלך הטיהורים הגדולים הוא נעצר ולא חזר מהכלא, אמו נעצרה ושחררה רק בשנת 1955. בולט אוקודז'בה הצעיר חזר עם סבתו למוסקבה ובשנת 1940 הם עברו לטביליסי.

באפריל 1942 אוקודז'בה התנדב לצבא האדום. הוא הוצב ביחידה קרבית, נפצע ולאחר החלמתו השתתף בקרבות עד סוף המלחמה. בשנת 1946 אוקודז'בה התקבל ללימודים באוניברסיטת טביליסי וסיים אותה בשנת 1950. הוא התחיל לעבוד כמורה בכפר במחוז קלוגה. בשנת 1956 אוקודז'בה פגש כמה משוררים ולאחר שקיבל מהם ביקורת חיובית לשיריו הוא עבר לעיר קלוגה בה בעיתון המקומי התפרסמו כמה משיריו. באותה השנה הוא פרסם לראשונה ספר שירים.

בשנת 1959 אוקודז'בה חזר למוסקבה. באותה שנה הוא התחיל לשיר את שיריו בליווי נגינת גיטרה וזכה בפופולריות רבה. לפרנסתו הוא עבר כעורך בהוצאה לאור ואחר כך היה אחראי על מדור השירה ב"העיתון הספרותי".

בשנת 1961 בעיר חרקוב אורגנה הופעה הראשונה שלו לקהל הרחב. בשנת 1962 אוקודז'בה התקבל לארגון המשוררים הסובייטי. באותה שנה הוא לראשונה הצטלם בסרט בו שר בעצמו את אחד משיריו. במהלך שנות ה-60 וה-70 הוא כתב מספר רב של שירים ששולבו בסרטים שונים לרבות "תחנת רכבת בלרוסקי", "כובע קש", "השמש הלבנה של המדבר" ועוד רבים אחרים.

במהלך שנות ה-70 שיריו הוקלטו והופיעו על תקליטים. במקביל שיריו הוקלטו בקלטות וקיבלו תפוצה רחבה. מספר רב של שיריו הולחנו על ידי המלחין איסאק שוורץ ושולבו בסרטים.

אוקודז'בה כתב מספר ספרים, הראשון היה ספר אוטוביוגרפי שפורסם בשנת 1961.

עם תחילת הפרסטרואיקה אוקודז'בה החל פעילות ציבורית רחבה. הוא היה תומך נלהב של השינויים והפעילות של בוריס ילצין. בשנת 1989 הוא הקים את הסניף הרוסי של ארגון הסופרים הבינלאומי.

במהלך שנות ה-80 אוקודז'בה הופיע רבות ברחבי רוסיה, ארצות הברית, קנדה, גרמניה וישראל. את ההופעה האחרונה שלו התקיימה בפריז בקיץ 1995 שם הוא נפטר ב-1997.

(מתוך ה"ויקיפדיה")

Б. Окуджава

Молитва Франсуа Вийона

(из кинофильма «Свободное падение»)

Пока Земля ещё вертится,
пока ещё ярок свет,
Господи, дай же Ты каждому,
чего у него нет:
Мудрому дай голову,
трусливому дай коня,
Дай счастливому денег...
И не забудь про меня.

Пока Земля ещё вертится,
Господи, - Твоя власть! -
Дай рвущемуся к власти
навластиваться всласть,
Дай передышку щедрому
хоть до исхода дня.
Каину дай раскаянье...
И не забудь про меня.

Я знаю: Ты всё умеешь,
Я верую в мудрость Твою,
Как верит солдат убитый,
что он проживает в раю,
Как верит каждое ухо
тихим речам Твоим,
Как веруем и мы сами,
не ведая, что творим!

Господи, мой Боже,
зеленоглазый мой,

בולט אקוידז'בה

תפלת פראנסואַ ויין (מהסרט "צניחה חופשית")

כל עוד מסתובבת הארץ,
כל עוד האור קורן,
לכל איש ואיש, הו אלה,
את מה שאין לו תן.
תן לחכם ראש מעש,
סוס לפחדן אנא שלח,
למאשר תן לו כסף,
וגם אותי אל תשכח.

כל עוד מסתובבת הארץ,
אלה כל יכול,
תן לשתלטן כמה
עד שבע נפשו למשל.
תן לנדיב קצת לנוח
עד שהיום ידעך,
תן כפרה לקין
וגם אותי אל תשכח.

אני בידיך בוטח:
שלטונך אינו מערער...
כמו שחיל מת בטוח
שבגן-עדן הוא גר.
ומאמינה כל אذن
בחכמתך, אלהים,
ומאמינים אנוחנו
בלי דעת בקמה שעושים.

הו אדני, שמע נא,
שמע נא ירק-העין,

Пока Земля ещё вертится,
И это ей странно самой,
Пока ещё хватает
времени и огня,
Дай же Ты всем понемногу...
И не забудь про меня.

Дай же Ты всем понемногу...
И не забудь про меня.

1963

Караоке קריוקי

<http://www.karaoke.ru/artists/okudzhava-bulat/song/molitva/>

Ночной разговор

- Мой конь притомился,
стоптались мои башмаки.
Куда же мне ехать?
Скажите мне, будьте добры.
- Вдоль Красной реки, моя радость,
вдоль Красной реки,
До Синей горы, моя радость,
до Синей горы.

- А как мне проехать туда?
Притомился мой конь.
Скажите, пожалуйста, как мне проехать туда?
- На ясный огонь, моя радость,
на ясный огонь,
Езжай на огонь, моя радость,
найдешь без труда.

- А где же тот ясный огонь?

כל עוד מסתובבת הארץ,
וזו משנה לה עדין,
כל עוד יש מספיק לארץ
אש, וזמן לה מבטח,
תן לכל איש לו רק קמץ...
וגם אותי אל תשכח.

תן לכל איש לו רק קמץ...
וגם אותי אל תשכח.

1963

שיר ללחן בולט אקודז'בה בביצוע שלו באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=cKNHcO5i-AI>

שיחת לילה

"סוסי התעורר,
ושחוקות נעלי עד התם.
לאן לי לרכב?
אני דרך למצא לא יכול!"
"לארץ נהר, חביבי,
הנהר האדם.
ישר עדי הר, חביבי,
עד ההר הקחל".

"כיצד להגיע לשם?
אן סוסי להדהיר?
הואל בטובך לספר, איך למצא בבטחה?"
"ישר אל אש, חביבי,
אל האש הבהיר.
תרכב אל האש, חביבי,
ותמצא בואך".

"ואיפה האש הבהיר?"

Почему не горит?
Сто лет подпираю я небо ночное плечом...
- Фонарщик был должен зажечь,
да, наверное, спит,
фонарщик-то спит, моя радость...
А я ни при чем.

И снова он едет один,
без дороги,
во тьму.
Куда же он едет,
ведь ночь подступила к глазам!..
- Ты что потерял, моя радость? -
кричу я ему.
И он отвечает:
- Ах, если б я знал это сам...

אני קלום לא רואה.
מאה שנה כבר הרקיע לוחץ על כתפי"
"מדליק פנסים אחראי
אך נרדם פנארה,
נרדם הזקן. אין לי קשר לזה,
חביבי".

ושוב הוא רוכב לבדו
ללא דרך
בלי אור.
לאן הוא נוסע?
הלילה אלינו פונה.
"אז מה חביבי מחפש,
מה אבדת, בחור?"
"לואי וקה לי ברור..." -
הוא מחשך עונה.

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע שלו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=MvixN8R-9ao>

Грузинская песня (Виноградная косточка)

Виноградную косточку в теплую землю зарою,
И лозу поцелую и спелые гроздья сорву,
И друзей созову, на любовь свое сердце настрою.
А иначе зачем на земле этой грешной живу?

Собирайтесь-ка гости мои на мое угощение,
Говорите мне прямо в глаза кем пред вами слыву,
Царь небесный пошлет мне прощение за прегрешенья.
А иначе зачем на земле этой грешной живу?

В темно-красном своем будет петь для меня моя дали,
В черно-белом своем преклоню перед нею главу,

שיר גרוזיני (זרע הענב)

את זרעי הענב לתוך חם של הקרקע אבליע,
וזמורה אנשק ואקטף אשכולות בידי,
ואזמין ידידים, את לבי אכונן לארוע,
כי אחרת למה על הארץ הזאת אני חי?

התכנסו, ידידי יקרים, אצלי בין הערבים
ואמרו לי ישר בפנים מה חשבתם עלי.
על כל עוונותי אקבל מחילה משמים,
כי אחרת למה על הארץ הזאת אני חי?

בשני שיר תשיר לי גבירתי מלא עצב ותאב,
בשחר ולבן ראש ארכין ואשפיל את עיני

И заслушаюсь я и умру от любви и печали.
А иначе зачем на земле этой грешной живу?

И когда заклубится закат по углам золотая,
Пусть опять и опять предо мной проплывут наяву,
Синий буйвол и белый орел и форель золотая.
А иначе зачем на земле этой грешной живу?

Караоке - קריוקי

<https://www.youtube.com/watch?v=zZ7gxcnaqMc>

Надежды маленький оркестрик

Когда внезапно возникает
Ещё неясный голос труб,
Слова, как ястребы ночные,
Срываются с горячих губ.
Мелодия, как дождь случайный,
Гремит и бродит меж людьми,
Надежды маленький оркестрик
Под управлением любви.
Надежды маленький оркестрик
Под управлением любви.

В года разлук, в года смятений,
Когда свинцовые дожди
Лупили так по нашим спинам,
Что снисхождения не жди.
И командиры все охрипли,
Тогда командовал людьми
Надежды маленький оркестрик
Под управлением любви.
Надежды маленький оркестрик
Под управлением любви.

ואקשיב לה מקסם, ואמות מתוהה ומאהב,
כי אחרת למה על הארץ הזאת אני חי?

ובעת תתמר בפנות מוארות שקיעת שמש
לו עוד פעם ישוטו מראות בהקיץ לפני -
כחל של תאו ולבן של עיט, וזהב דג-השמה,
כי אחרת למה על הארץ הזאת אני חי?

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע שלו באתר

https://www.youtube.com/watch?v=AEV_XILkfQO

תזמרת התקוה קטנטנת

פתאם נשמע בתוך החשך
צליל חצוצרות מועם מאד,
ואז מלים כמו נץ בלילה
מחם שפתים נתלשות.
ומנגינה כמו גשם פתע
רועמת לכלם קרובה -
תזמרת התקוה קטנטנת
בנצוחו של אהבה.
תזמרת התקוה קטנטנת
בנצוחה של אהבה.

בשנות פרדה, שנות קרב מכריע,
כשמעופרת עשויים
גשמים הכו בגב שלנו
בלי הפסקה, בלי רחמים,
והצטרדו כל מפקדינו,
אז לפקוד היתה קרובה
תזמרת התקוה קטנטנת
בנצוחו של אהבה.
תזמרת התקוה קטנטנת
בנצוחה של אהבה.

Кларнет пробит, труба помята,
Фагот, как старый посох стёрт,
На барабане швы разлезлись,
Но кларнетист красив, как чёрт.
Флейтист, как юный князь изящен,
И в вечном сговоре с людьми
Надежды маленький оркестрик
Под управлением любви.
Надежды маленький оркестрик
Под управлением любви.

Караоке - קריוקי

https://www.youtube.com/watch?v=0taFNqgZt_A

Пожелание друзьям

Ю.Трифонову

Давайте восклицать, друг другом восхищаться.
Высокопарных слов не стоит опасаться.
Давайте говорить друг другу комплименты --
ведь это все любви счастливые моменты.
Давайте горевать и плакать откровенно,
то вместе, то поврозь, а то попеременно.
Не нужно придавать значения злословью --
поскольку грусть всегда соседствует с любовью.
Давайте понимать друг друга с полуслова,
чтоб, ошибившись раз, не ошибиться снова.
Давайте жить, во всем друг другу потакая, --
тем более, что жизнь короткая такая.

1975

Караоке - קריוקי

<https://www.youtube.com/watch?v=n3txsG1PtFg>

תף מת, נשברת קלרינטה,
טרוֹמבון משמיע קול רפה,
אף נגנו – נסיון הכתר,
החצוצרן – מלאך יפה,
ונגינה אינה פוסקת
לאנשים תמיד טובה -
תזמורת התקווה קטנטנת
בנצוחו של אהבה.
תזמורת התקווה קטנטנת
בנצוחה של אהבה.

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע שלו באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=5X6koGy99DA>

אחולים לידידים

לי.טריפונוב

נתחיל ונתפעל כאן זה מזה, נריע.
תחושות במליצות ללא חשש נביע.
נחמיא כאן זה לזה ללא הסוס, אחרת
רגעי האהבה נחמיצה מאשרת.
ובואו נתעצב, נבכה ביושר יחד,
אולי גם בנפרד, לסרוגין בלי פחד.
ואל תשימו לב להשמצה עוינת
הרי עצבות תמיד לאהבה שוכנת.
ומחצי מלה בואו נבין הטעם
כדי שטעות אחת לא תשנה עוד פעם.
בואו תמיד נלך זה לקראת זה כלנו
מה גם שהחיים כל כך קצרים שלנו.

1975

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע שלו באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=PuZpIXtBNWE>

До свидания, мальчики

Ах, война, что ж ты сделала, подлая:
стали тихими наши дворы,
наши мальчики головы подняли -
повзрослели они до поры,
на пороге едва помаячили
и ушли, за солдатом - солдат...
До свидания, мальчики!

Мальчики,
постарайтесь вернуться назад.
Нет, не прячьтесь вы, будьте высокими,
не жалейте ни пуль, ни гранат
и себя не щадите,
и все-таки
постарайтесь вернуться назад.

Ах, война, что ж ты, подлая, сделала:
вместо свадеб - разлуки и дым,
наши девочки платица белые
раздарили сестренкам своим.
Сапоги - ну куда от них денешься?
Да зеленые крылья погон...
Вы наплюйте на сплетников, девочки.
Мы сведем с ними счеты потом.
Пусть болтают, что верить вам не во что,
что идете войной наугад...
До свидания, девочки!

Девочки,
постарайтесь вернуться назад.

Караоке - קריוקי

<https://www.youtube.com/watch?v=28Fr8Zl9iZU>

להתראות, ילדים

מלחמה, מה עוללת, מנוולת:
חצרותינו שקטות נשארו,
וילדינו גלוי הגלגלת
יום אחד טרם עת התבגרו,
על הסף נעצרו לדקה אלמים
והלכו, חילינו, פתאם.
ילדים יקרים!

אנא ילדים,
השתדלו לחזור בשלום.
עם רמון וכדור בשורת כותות
אל תשחו, הזדקפו למרום,
בלי לחוס על הגוף,
אבל בכל זאת,
השתדלו לחזור בשלום.

מלחמה, מה עוללת לחיינו:
בשרפה התחלפה חתנה,
כל שמלות לבנות ילדותינו
לקטנות נתנו במתנה.
רק כנף ירקרק של כותפת,
מגפיים, מעיל מתאבן...
התעלמו מדבה מטרפת,
עוד יהיה זמן כדי להתחשבן
אם יאמרו עליכן רכלנים שמועות
כי אבדתן יעיד וחסום.
ילדות יקרות!

אנא ילדות,
השתדלו לחזור בשלום.

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע שלו באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=PQbf17qxlW8>

Песенка о Моцарте

Моцарт на старенькой скрипке играет.
Моцарт играет, а скрипка поет.
Моцарт отечества не выбирает -
просто играет всю жизнь напролет.
Ах, ничего, что всегда, как известно,
наша судьба - то гульба, то пальба...
Не оставляйте стараний, маэстро,
не убирайте ладони со лба.

Где-нибудь на остановке конечной
скажем спасибо и этой судьбе,
но из грехов своей родины вечной
не сотворить бы кумира себе.
Ах, ничего, что всегда, как известно,
наша судьба - то гульба, то пальба...
Не расставайтесь с надеждой, маэстро,
не убирайте ладони со лба.

Коротки наши лета молодые:
миг - и развеются, как на кострах,
красный камзол, башмаки золотые,
белый парик, рукава в кружевах.
Ах, ничего, что всегда, как известно,
наша судьба - то гульба, то пальба...
Не обращайтесь вниманья, маэстро,
не убирайте ладони со лба.

1969

Караоке - **קריוקי**

<https://www.youtube.com/watch?v=hI-3E7ampNI>

שיר קצר על מוצרט

מוצרט עודו מנגן ללא הרף
על כנורו הישן העדין.
אין לו למוצרט מולדת נבחרת -
סתם מנגן כל חייו המלחין.
הא, לא חשוב ששנים לפי ארץ
בין יריות למרזח עוברות...
הבה, מאסטר, המשך נא לטרם
ואל תסיר מהמצח כפזות.

איפה שהוא בסוף דרך יורדת
אנו נודה לגורל הרגיל,
חס ושלום מחטאי המולדת
עוד לעשות לעצמנו אליל.
הא, לא חשוב ששנים לפי ארץ
בין יריות למרזח עוברות...
הבה, מאסטר, תקנה אין לזנח,
ואל תסיר מהמצח כפזות.

שנות נעורינו עולים לשמים
כל כך מהר כאורי מדורה,
אדם מעיל קצר, זהב נעלים,
לבן פאה, שרוולים בתחרה.
הא, לא חשוב ששנים לפי ארץ
בין יריות למרזח עוברות...
הבה, מאסטר, המשך, יישר כח,
ואל תסיר מהמצח כפזות.

1969

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע שלו באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=dmbkRns6oRg>

Песенка кавалергарда

Кавалергарды, век недолог,
и потому так сладок он.
Поёт труба, откинут полог,
и где-то слышен сабель звон.
Ещё рокошет голос струнный,
но командир уже в седле...
Не обещайте деве юной
любви вечной на земле!

Течёт шампанское рекою,
и взгляд туманится слегка,
и всё как будто под рукою,
и всё как будто на века.
Но как ни сладок мир подлунный -
лежит тревога на челе...
Не обещайте деве юной
любви вечной на земле!

Напрасно мирные забавы
продлить пытаетесь, смеясь.
Не раздобыть надёжной славы,
покуда кровь не пролилась...
Крест деревянный иль чугунный
назначен нам в грядущей мгле...
Не обещайте деве юной
любви вечной на земле!

Караоке - קריוקי

<https://www.youtube.com/watch?v=OGHR8PsUFzI>

שיר פרש של משמר הכבוד

משמר כבוד, קצר החלד,
הוא כה מתוק אבל אזל.
שיר חצוצרה, לוט זז מדלת,
ואיזה סיף מצלצל.
עוד מיתרים לרטט ימשיכו,
אך הקצין כבר באקף...
לעלמת-חן אל-גא תבטיחו
לנצח אהב על הסף!

היין כמו מעין נובע,
והמבט מעט מועם.
בכל כאלו יד נוגע,
הכל כאלו לעולם.
ירח נח, שולל הזליה הוא,
אך מצח חרדה מקף...
לעלמת-חן אל-גא תבטיחו
לנצח אהב על הסף!

לשוא שמחה כאן מארכת,
הפנאי כבר לסופו הזליה,
אין להשיג תהילה מבטחת
כל עוד הדם לא ישפך.
צלב עשוי עץ או ממתכת
נכון לנו אחר הקרב...
לעלמת-חן אל-גא תבטיחו
לנצח אהב על הסף!

שיר ללחן איסאק שוורץ בביצוע ולדימיר קאצ'אן באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=K-e46W7HwB0>

П.Луспекаеву

Ваше благородие, госпожа разлука,
мне с тобою холодно, вот такая штука.
Письмецо в конверте
погоди - не рви...
Не везет мне в смерти,
повезет в любви.

Ваше благородие госпожа чужбина,
жарко обнимала ты, да мало любила.
В шелковые сети
постой - не лови...
Не везет мне в смерти,
повезет в любви.

Ваше благородие госпожа удача,
для кого ты добрая, а кому иначе.
Девять граммов в сердце
постой - не зови...
Не везет мне в смерти,
повезет в любви.

Ваше благородие госпожа победа,
значит, моя песенка до конца не спета!
Перестаньте, черти,
клясться на крови...
Не везет мне в смерти,
повезет в любви.

לפ.לוספקייב

הוד אצילותך פְּרִדָּה, הסתכלי רְאִי:
קר אתך לי בְּכָל גּוֹף, את לא חֲבֵרָה לי.
אל תקרע מִכְתָּב נָא
בְּמַעֲטָפָה...
אין מִזָּל בְּמוֹת -
צ'אנס לְאַהֲבָה.

הוד אצילותך נָכַר, אולי כָּבֵר שְׂכַחְתָּ:
חבוקים היו חֲמִים, לְאַהֲב חֲסִסְתָּ.
לְרִשְׁתוֹת הַמָּשִׁי
אין בִּי תַאֲוָה...
אין מִזָּל בְּמוֹת -
צ'אנס לְאַהֲבָה.

הוד אצילותך מֵרַת הַצִּלְחָה מִגְמֶרֶת,
לְאַחֵד אֶת נְדִיבָה, לְשִׁנִּי - אַחֲרֵת.
לְלִבְךָ תִּשְׁעֵת גֶּרֶם...
אל תִּזְמִין זְנוּעָה!
אין מִזָּל בְּמוֹת -
צ'אנס לְאַהֲבָה.

הוד אצילותך אֲדוֹן נִצְחוֹן בִּינִים,
שִׁיר שְׁלִי עַד סוֹף שָׁלוֹ לֹא הוֹשֵׁר עֲדִין.
אל תִּמְשִׁיכוּ, חֲבֵרָה:
דָּם לֹא לִשְׂבוּעָה!..
אין מִזָּל בְּמוֹת -
צ'אנס לְאַהֲבָה.

קרייקי - קאראoke

<https://www.youtube.com/watch?v=0hLzd07P6NE>

**Мы за ценой не постоим
(Белорусский вокзал)**

А. Смирнову

Здесь птицы не поют,
деревья не растут,
и только мы плечом к плечу
встаем в землю тут.
Горит и кружится планета,
над нашей родиной дым,
и, значит, нам нужна одна победа,
одна на всех -- мы за ценой не постоим.

Припев:

Нас ждет огонь смертельный,
и все ж бессилён он.
Сомненья прочь, уходит в ночь отдельный
десятый наш десантный батальон.

Едва огонь угас --
звучит другой приказ,
и почтальон сойдет с ума,
разыскивая нас.
Взлетает красная ракета,
бьет пулемет, не утомим...
И, значит, нам нужна одна победа,
одна на всех -- мы за ценой не постоим.

Припев

От Курска и Орла
война нас довела
до самых вражеских ворот --

שיר ללחן איסאק שוורץ באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=B5oyppOiBSs>

**לא נירתע מהמחיר
(מהסרט "תחנת-רכבת ברוס")**

לא.סמירנוב

כאן אף צפור לא שר,
שום עץ כאן לא נשא,
ורק אנחנו נשכם חד
גדלים לתוך כורכר.
בוער וחסך כדור הארץ,
עשן שמי המכורה מסתיר,
ולכלנו אין ברירה אחרת,
רק נצחון – לא נירתע מהמחיר.

פזמון:

אש תפת מול עינינו,
אבל כחה גמד.
בלי הסוסים יוצא לליל עדנה
הגדוד העשירי המיוחד.

ורק הגדוד ישוב -
פקודה ללא סרוב,
וישתגע הדור
למצא אותנו שוב.
מקלע בלי לאות מכנו,
ואת האפק טיל מאיר...
ולכלנו אין ברירה אחרת,
רק נצחון – לא נירתע מהמחיר.

פזמון

מקורסק ומאוריול (*)
בשלב ובחול...
בשערים של האויב

такие, брат, дела.

Когда-нибудь мы вспомним это --

и не поверится самим...

А нынче нам нужна одна победа,

одна на всех -- мы за ценой не постоим.

Припев

1969

Караоке - קרייקי

<https://www.youtube.com/watch?v=811ebTKoPis>

Дежурный по апрелю

Ах, какие удивительные ночи,
Только мама моя в грусти и тревоге,
Что же ты гуляешь, мой сыночек,
Одинокий, одинокий.
Что же ты гуляешь, мой сыночек,
Одинокий, одинокий.

Из конца в конец апреля путь держу я,
Стали звёзды и крупнее, и добрее,
Мама, мама, это я дежурю,
Я дежурный по апрелю.
Мама, мама, это я дежурю,
Я дежурный по апрелю.

Мой сыночек, вспоминаю всё, что было,
Стали грустными глаза твои, сыночек.
Может быть, она тебя забыла,
Знать не хочет, знать не хочет.

עומדים כסוף הכל.
כשנתגבר על אש בוערת,
לא נאמין אם רק נזכיר...
ולכלנו אין בררה אחרת,
רק נצחון – לא נירתע מהמחיר.

פזמון

1969

(* ערים קרוב למוסקבה

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע שלו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=pNWGsXUBa5c>

השומר על אפריל

איזה ליל יפה, אף שוב אמי שואלת
עצובה כלה, מטרתך ולא קל לה:
"למה אתה שוב – ספר לי, ילד -
מסתובב בודד בלילה?"
"למה אתה שוב – ספר לי, ילד -
מסתובב בודד בלילה?"

עוד מקצה אל קצה אפריל אני פוסע,
פוכבים חמים, יותר טובים מקדם,
אמא, אמא, סתם תורי הגיע
על אפריל לשמר בלי רדם.
אמא, אמא, סתם תורי הגיע
על אפריל לשמר בלי רדם.

יקרי, על העבר אני נזכרת,
אף עיניך עצובות קרובות לדמע.
היא אולי מלב אותך עוקרת,
לא רוצה ממך לשמע.

Может быть, она тебя забыла,
Знать не хочет, знать не хочет.

Из конца в конец апреля путь держу я,
Стали звёзды и крупнее, и добрее,
Мама, мама, это я дежурю,
Я дежурный по апрелю.
Мама, мама, это я дежурю,
Я дежурный по апрелю.

Караоке - קריוקי

https://www.youtube.com/watch?v=0golmj_e6Zs

Бумажный солдатик

Один солдат на свете жил,
красивый и отважный,
но он игрушкой детской был,
ведь был солдат бумажный.

Он переделать мир хотел,
чтоб был счастливым каждый,
а сам на ниточке висел:
ведь был солдат бумажный

Он был бы рад в огонь и в дым
за вас погибнуть дважды,
но потешались вы над ним,
ведь был солдат бумажный.

Не доверяли вы ему
своих секретов важных,
а почему? А потому,
что был солдат бумажный.

היא אולי מלב אנה עוקרת,
לא רוצה אותך לשמע.

שוב מקצה אל קצה אפריל אני פוסע,
כוכבים חמים, יותר טובים מקדם,
אמא, אמא, סתם תורי הגיע
על אפריל לשמר בלי רדם.
אמא, אמא, סתם תורי הגיע
על אפריל לשמר בלי רדם.

שיר ללחן בולט אקודז'בה בביצוע שלו באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=Bn9LUqXjw1I>

חיל של ניר

הי היה אי-אז חיל
יפה, אמיץ, צנוע,
תמיד מוכן לקרב, אבל...
היה הוא צעצוע.

הוא לתקן עולם להוט
ולשפר כל נהל,
אך בעצמו תלוי על חוט -
חיל-ניר בפעל.

ללכת הוא מוכן לאש,
למענכם לגוע,
אבל צחקתם מברנש -
חיל-ניר בלי נוע.

ולא גליתם לפניו
סודות גדולים. מדוע?
משום שהוא היה נחשב
חיל-ניר רקוע.

А он, судьбу свою кляня,
не тихой жизни жаждал,
и все просил: "Огня! Огня!"
Забыв, что он бумажный.

В огонь? Ну что ж, иди! Идешь?
И он шагнул однажды,
и там сгорел он ни за грош:
ведь был солдат бумажный.

1959

Караоке - קרייקי

<https://www.youtube.com/watch?v=nSvkehqt2jU>

Старый король

В поход на чужую страну собирался король.
Ему королева мешок сухарей насушила
и старую мантию так аккуратно зашила,
дала ему пачку махорки и в тряпочке соль.
И руки свои королю положила на грудь,
сказала ему, обласкав его взором лучистым:
"Получше их бей, а не то прослынешь пацифистом,
и пряников сладких отнять у врага не забудь".
И видит король -- его войско стоит средь двора.
Пять грустных солдат, пять веселых солдат и ефрейтор.
Сказал им король: "Не страшны нам ни пресса, ни ветер,
врага мы побьем, и с победой придем, и ура!"
Но вот отгремело прощальных речей торжество.
В походе король свою армию переименовал:
веселых солдат интендантами сразу назначил,
а грустных оставил в солдатах -- "Авось, ничего".
Представьте себе, наступили победные дни.
Пять грустных солдат не вернулись из схватки военной.

אך הוא חיים שקטים ערך
כסוג גורל גרוע,
בקש "עוד אש!", כי הוא שכח
שמנר בנוהו.

"אל אש? יפה! אתה מוכן?"
והוא צעד אליה,
ושם נשרף הוא לחנם -
חיל-נר כמה.

1959

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע שלו באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=NqiYknlH5nI>

מלך זקן

המלך לצאת התכונן נגד ארץ זרה.
ושק של צנימים המלכה לו לדרך הכינה.
היא את גלימתו ישנה אכולת עש התקינה,
נתנה חבילת הטבק וקצת מלח צברה.
והיא במבט הקורן האוהב והרך
אמרה לו: "הפה נא ללא רחמים את אויבינו!
שלא תראה בעולם פציפיסט, לא עלינו,
וגם להפיק דבשנים מתוקים אל תשכח".
עומדים עשרה חילים וסמל מגמד -
עצוב כל זוגי, לא זוגי - הוא בדוח.
"ואל תפחדו, חברים, מתקשרת, מרום, -
המלך אמר, - ונביס כל אויב, והידד!"
טכסי הפרדה הסתיימו בחצר די מהר,
ערוך הצבא במסע הקשה קצת אחרת:
כל מי שצהל - הוא עכשו אפסנאי לתפארת,
כל מי שעצוב - ישאר הוא טוראי. יסתדר!
הנה הם הגיעו, ימי נצחון כה נכסף.
כל העצובים לא שרדו בנסוי המתכננת,

Ефрейтор, морально нестойкий, женился на пленной,
но пряников целый мешок захватили они.
Играйте, оркестры, звучите, и песни, и смех.
Минутной печали не стоит, друзья, предаваться.
Ведь грустным солдатам нет смысла в живых оставаться,
и пряников, кстати, всегда не хватает на всех.

בגד הסמל במוסר – התחתן עם שביונת,
אך שק דבשנים מתוקים הם השיגו בקרב.
נגני, התזמרת! נשירה הימנו בקול רם!
ולהצטער אין סבה לו לרגע הפעם,
כי לחילים עצובים בחיים אין שום טעם.
אגב, כמו תמיד חסרים דבשנים לכלם.

1961

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע שלו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=2nfEcJdNzX0>

Чудесный вальс

Музыкант в лесу, под деревом, наигрывает вальс.
Он наигрывает вальс то ласково, то страстно.
Что касается меня, то я опять гляжу на Вас,
А Вы глядите на него, а он глядит в пространство.

Целый век играет музыка, затянулся наш пикник.
Тот пикник, где пьют и плачут, любят и бросают.
Музыкант приник губами к флейте, как я бы к вам приник,
Но вы, наверно, тот родник, который не спасает.

А музыкант играет вальс, и он не видит ничего.
Он стоит к стволу березовому прислонясь плечами.
И березовые ветки вместо пальцев у него.
А глаза его березовые строги и печальны.

А перед ним стоит сосна, вся в ожидании весны.
А музыкант вращается в землю. Звуки вальса льются...
И его худые ноги как будто корни той сосны --
они в земле переплетаются, никак не расплетутся.

Третий век играет музыка, затянулся наш роман.

ולס פלאי

הנגן נשען על עץ ביער מנגן לו ולס
מנגן בעדינות ובתשוקה בוערת.
ואשר למבטי, הוא שוב אליך נפרש,
את רואה אותו בלבד, צפיתו נבדלת.

שנים נשמעת מוסיקה, פיקניקנו התעכב,
בו שותים ואוהבים, עוזבים בלי להודיע.
הנגן לחלילו נצמד – לו אליך אתקרב!
אך כנראה את – סוג מעין אשר אינו מושיע.

והנגן על שום דבר לא מסגל לצפות.
הוא עומד נשען על גזע עץ-לבנה בשכם,
עם ענפי לבנה דקים במקום האצבעות.
ועיניו – עיני לבנה – רצינות מלאות ועצב.

לפניו תרזה עומדת וביום אביב הזזה.
הנגן לצליל הולס גודל לתוף הקרקע...
הרגלים הצנומות כשרשים של התרזה –
השתזרו באדמה ולא השתזרו אחר כך.

שנים נשמעת מוסיקה, רומן שלנו מתארך.

Он затянулся в узелок, горит он - не сгорает.
Так давайте ж успокоимся, разойдемся по домам.
Но вы глядите на него, а музыкант играет.

הוא נעשה קשריר הדוק ולולאה נכרכת.
בואו נשקט מעט, הביטה כל אחד ילך...
אך את רואה אותו בלבד, ונגינה נמשכת.

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע טטיאנה וסרגיי ניקיטין באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=DofqK8Mr9jQ>

Он, наконец, явился в дом

Он, наконец, явился в дом,
где она сто лет мечтала о нем,
куда он сам сто лет спешил,
ведь она так решила, и он решил.

Клянусь, что это любовь была,
посмотри -- ведь это ее дела.
Но знаешь, хоть Бога к себе призови,
разве можно понять что-нибудь в любви?

И поздний дождь в окно стучал,
и она молчала, и он молчал.
И он повернулся, чтобы уйти,
и она не припала к его груди.

Я клянусь, что это любовь была,
посмотри: ведь это ее дела.
Но знаешь, хоть Бога к себе призови,
разве можно понять что-нибудь в любви?

1969

הוא לבסוף לבית בא

הוא לבסוף לבית בא,
שבוא היא שנים רק עליו חלמה,
שאליה הוא עצמו שנים רהט,
כי כך היא חלטה וגם הוא כך חלט.

אני נשבע, זו הייתה אהבה,
הרי כל אלה מעשיה שלה.
אך גם אם לאל תקרא ותזמין,
האפשר לו רק משהו בה להבין?

ובחלון גשם הכה,
והוא שתק וגם היא שתקה.
והוא פנה כדי לצאת לעד,
והיא לא נפלה על חזהו מיד.

אני נשבע, זו הייתה אהבה,
הרי כל אלה מעשיה שלה.
אך גם אם לאל תקרא ותזמין,
האפשר לו רק משהו בה להבין?

1969

שיר ללחן בולט אקודצ'בה בביצוע אולג פוגודין באתר
https://www.youtube.com/watch?v=4BLPCM_RlkU

Старинная студенческая песня

שיר סטודנטים עתיק

Поднявший меч на наш союз
достоин будет худшей кары,
и я за жизнь его тогда
не дам и ломаной гитары.
Как вождественно жаждет век
нащупать брешь у нас в цепочке...
Возьмемся за руки, друзья,
чтоб не пропасть поодиночке.

Среди совсем чужих пиров
и слишком ненадежных истин,
не дожидаясь похвалы,
мы перья белые почистим.
Пока безумный наш султан
сулит нам дальнюю дорогу,
возьмемся за руки, друзья,
возьмемся за руки, ей-богу.

Когда ж придет дележки час,
хлеб дармовой не нас поманит,
и рай настанет не для нас,
зато Офелия помянет.
Пока ж не грянула пора
нам отправляться понемногу,
возьмемся за руки, друзья,
возьмемся за руки, ей-богу.

1967

Песенка о дальней дороге

מי שִׁיכִין נִגְדָנוּ קָרֵב,
לוֹ עֵנֶשׁ מְרֵבִי מִגִּיעַ,
וְאֵז אֲנִי תַמְוִירַת חַיִּי
שִׁבְרִי גִיטָרָה לֹא אֲצִיעַ.
בְּלֶהֱט מְחַפֵּשׁ אוֹיֵב
פְּרִיצָה בְּבִרִית, חֲלֹשֶׁת שְׁרָשָׁרִת...
בּוֹאוּ יָדַיִם נִשְׁלֵב,
כִּי בְנִפְרֵד נְמוּת אֶחָרִת.

בֵּין הַמִּשְׁתִּים שֶׁל הַזָּרִים,
בֵּין אֲמִתּוֹת לֹלֵא מִשְׁעָנֹת
בְּלִי לְחִכּוֹת לְשִׁיר שְׂבָחִים
נִשְׁמַח בְּלֶכֶן הַכֶּתֶנֶת.
שֶׁלְטָאן שׁוֹטָה וּמְטָרָף
עָלֵינוּ מְאִים בִּינְתִים.
בּוֹאוּ יָדַיִם נִשְׁלֵב,
כֵּן, בְּחַיִּי, נִחְזִיק יָדַיִם!

שְׁעָה תִּגִּיעַ לְסִכּוּם,
עֲתֶרֶת לֹא יִצִּיעוּ לָנוּ,
גֵּן-עֵדֶן לָנוּ לֹא יָקוּם,
אוֹפֶלְיָה רַק תִּזְכִּיר אוֹתָנוּ.
כָּל עוֹד הֶרְגַע לֹא קָרֵב
לְאֵט לִפְל חוֹרִים אֲפִים,
בּוֹאוּ יָדַיִם נִשְׁלֵב,
כֵּן, בְּחַיִּי, נִחְזִיק יָדַיִם!

1967

שיר ללחן בולט אקודז'בה בביצוע שלו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=zXUnKoNSfm0>

שיר קצר על דרך ארקה

Забудешь первый праздник и позднюю утрату,
когда луны колеса затренькают по тракту,
и силуэт совиный склонится с облучка,
и прямо в душу грянет простой романс сверчка.

Пускай глядит с порога красотка, увядая,
та гордая, та злая, слепая и святая...
Что - прелесть ее ручек? Что - жар ее перин?
Давай, брат, отрешимся. Давай, брат, воспарим.

Жена, как говорится, найдет себе другого,
какого-никакого, как ты, недорогого.
А дальняя дорога дана тебе судьбой,
как матушкины слезы всегда она с тобой.

Покуда ночь длится, покуда бричка катит,
дороги этой дальней на нас обоих хватит.
Зачем ладонь с повинной ты на сердце кладешь?
Чего не потеряешь - того, брат, не найдешь.

От сосен запах хлебный, от неба свет целебный,
а от любви бедной сыночек будет бледный,
а дальняя дорога...
а дальняя дорога...
а дальняя дорога...

1967

Песенка короткая, как жизнь сама...

בְּאַבְדָּה מֵאַמֶּשׁ, בְּחַג מֵאֵז אֵין צֶרֶךְ,
כְּשֵׁאוּפֵן הַיָּרֵחַ כְּבֵר מְקַרְקֵשׁ בְּאַרְחַ,
וּמְדוּכֵן-הָרֶכֶב צִלְלִית יִנְשׁוּף תְּגֻחַן,
וְשִׁיר צֶרֶצֶר שְׂכִיחַ אֶת נִפְשֶׁךְ יִחְפֵּן..

וְשִׁתְּצֶפֶה מִפֶּתַח יְפֵה־פִיָּה נִכְמֶשֶׁת –
גְּאוּתִּנִּית, עֲוֵרָת, רָעָה וּמִקְדָּשֶׁת...
מָה חֲמֵד שֶׁל יָדִיָּה, מָה חֲמִימוֹת כֶּסֶתָּה?
בּוֹאוּ, אַחִי, נִשְׁכָּחָה, בּוֹאוּ נִמְרִיא עִתָּה.

פְּלוֹנִית תִּמְצָא לָהּ גֶבֶר, כְּמוֹ שְׁאוּמְרִים, בְּדֶרֶךְ –
וְלֹא חֲשׁוֹב לָהּ מָה הוּא, כִּי לֹא נִחְשֵׁב רַב עֶרֶךְ.
לָךְ גּוֹרֵל מִבְּטִיחַ מִסֵּעַ לְמֶרְחָקִים,
וְכִמוֹ דְּמַעוֹת שֶׁל אִמָּה, אוֹתוֹ לֹא דוֹחֵקִים.

כָּל עוֹד נִמְשָׁךְ הַלֵּילָה וְכֶרְכֶּרֶה נוֹסַעַת
תִּסְפִּיק לָנוּ הַדֶּרֶךְ הָאַרְכָּה מִדַּעַת.
לְהִתְחַרֵּט סָבָה אֵין: "אֲשֶׁם רַק אֲנִחִי",
מָה שְׁעוֹד לֹא אֲבַדְתָּ, לֹא יִמְצָא, אַחִי.

מִשְׁחָק אוֹר שֶׁל חֶסֶן, מֵאֶרֶן רִיחַ לָחֶם,
מֵאַהֲבָה שֶׁל בֶּסֶר בֶּן תֵּשׁ יֵצֵא מֶרְחֶם,
וְדֶרֶךְ אֵין לְדַעַת...
וְדֶרֶךְ אֵין לְדַעַת...
וְדֶרֶךְ אֵין לְדַעַת...

1967

שיר ללחן בולט אקודז'בה בביצוע שלו באתר

<https://www.youtube.com/watch?v=Ga5Wy5TYnBE>

שִׁיר קָצֵר כְּמוֹ הַחַיִּים עֲצָמָם

Песенка короткая, как жизнь сама,
где-то в дороге услышанная,
у нее пронзительные слова,
а мелодия почти что возвышенная.

Она возникает с рассветом вдруг,
медлить и врать не обученная.
Она как надежда из первых рук,
в дар от природы полученная.

От двери к дверям, из окна в окно
вслед за тобой она тянется.
Все пройдет, чему суждено,
только она останется.

Песенка короткая, как жизнь сама,
где-то в дороге услышанная,
у нее пронзительные слова,
а мелодия почти что возвышенная.

שִׁיר קָצֵר כְּמוֹ הַחַיִּים עֲצָמָם,
אֶזֶן בְּדֶרֶךְ שׁוֹאֶבֶת -
מֵהוֹד מְלוֹתָיו לְבָרָה מְקֻסָּם,
נְעִימָה לוֹ כְּמַעֵט נִשְׁגָּבֶת.

הוא מתגלה עם שחר פתאום,
לא יכול לשקר ולגור קבע.
הוא כמו תקווה שנולדה במקום,
ונתקבלה כדורון מטבע.

הוא נמשך אחריה מחלון לחלון,
הוא נשא מפתח לפתח.
ישכח כל מה שלשלח נכון,
רק הוא ישאר לבטח.

שִׁיר קָצֵר כְּמוֹ הַחַיִּים עֲצָמָם,
אֶזֶן בְּדֶרֶךְ שׁוֹאֶבֶת -
מֵהוֹד מְלוֹתָיו לְבָרָה מְקֻסָּם,
נְעִימָה לוֹ כְּמַעֵט נִשְׁגָּבֶת.

1969

שיר ללחן בולט אקודז'בה בביצוע שלו באתר
<https://www.youtube.com/watch?v=dLI6WnLDODc>